Graduação

**Universidade Federal da Paraíba**
**Sistema Integrado de Gestão de Atividades Acadêmicas**

Emitido em 24/09/2026 13:02

SIGAA

# Plano de Curso

| Dados Gerais da Turma | |
|---|---|
| **Turma:** | GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2026.1) |
| **Docente(s):** | 1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS |
| **Carga Horária:** | 60h |
| **Horário:** | 3M2345 |

| Programa do Componente Curricular | |
|---|---|
| **Ementa:** | Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica. |
| **Objetivos:** | • Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções. • Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções. • Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias. |
| **Conteúdo:** | Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Ferramenta e critérios de análise de traduções técnicas; 4. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução" |
| **Habilidades e Competências:** | Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução. |

| Metodologia de Ensino e Avaliação | |
|---|---|
| **Metodologia:** | A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros presenciais para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos, apresentação de seminários e redação de uma crítica de tradução. |
| **Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:** | • 1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos) • 2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), TQATool; Martins (1999). Apresentação de seminários. (10,0 pontos) • 3ª Avaliação: Trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10,0 pontos) |
| **Horário de atendimento:** | Terça-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br |

## Cronograma de Aulas

| Início | Fim | Descrição |
|---|---|---|
| 28/04/2026 | 28/04/2026 | Apresentação do programa da disciplina e atividade introdutória |
| 05/05/2026 | 05/05/2026 | Avaliação nos estudos da tradução |
| 12/05/2026 | 12/05/2026 | Especificidades da tradução literária |
| 19/05/2026 | 19/05/2026 | Crítica de tradução de textos literários |
| 26/05/2026 | 26/05/2026 | Preparação dos Seminários |
| 02/06/2026 | 09/06/2026 | Apresentação dos Seminários |
| 16/06/2026 | 16/06/2026 | Instruções para elaboração do trabalho final |
| 23/06/2026 | 14/07/2026 | Elaboração do trabalho final |
| 21/07/2026 | 21/07/2026 | Apresentação do trabalho final: resultados parciais |
| 28/07/2026 | 28/07/2026 | Prazo final para entrega do trabalho final via Sigaa |
| 04/08/2026 | 04/08/2026 | Não Haverá Aula |
| 04/08/2026 | 04/08/2026 | Reposição |
| 11/08/2026 | 11/08/2026 | Aula Extra |
| 11/08/2026 | 11/08/2026 | Não Haverá Aula |

## Avaliações

## Dados Gerais da Turma

| Data | Hora | Descrição |
|---|---|---|
| 19/05/2026 | 8h | Avaliação 1 |
| 09/06/2026 | 8h | Avaliação 2 |
| 28/07/2026 | 8h | Avaliação 3 |
| 04/08/2026 | 8h | Reposição |
| 13/08/2026 | 8h | Exame Final |
| 04/08/2026 | | Reposição |
| 13/08/2026 | | Exame Final |

## Referências Básicas

| Tipo de material | Descrição |
|---|---|
| Artigo | Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study |
| Artigo | A crítica da tradução literária |
| Artigo | Assessment in Translation Studies: Research Needs |
| Livro | BASSNETT, Susan. **Translation Studies**. 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133. |
| Artigo | Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation |
| Artigo | Translation in the Broadsheets |
| Site | Translation Quality Assessment Tool |

## Referências Complementares

| Tipo de material | Descrição |
|---|---|
| Artigo | Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil. |
| Livro | House, Juliane. **A Model for Translation Quality Assessment**. . Narr. 1981 |
| Artigo | How do we know a translation is good? |
| Artigo | Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues |
| Artigo | Maintenance and convergence in covert translation English-German |
| Livro | Munday, Jeremy. **Introducing Translation Studies**. . Routledge. 2001 |
| Outros | O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador |
| Artigo | Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation |

Número do documento: **2656088** Data de emissão: **24/09/2026** Código de verificação: **82851fb6ff**

**ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse **https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/** informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2026 | sigaa-9499bf454-n2xgz.sigaa-9499bf454-n2xgz | 26.9.2